

FANÇORNEO LÍRE

(JRRT:LotR2:III ch.4)
traduit par Petri Tikka

*Tasarinando tasar-engassen vantanenye Tuillesse.
A! cenë ar holmë Tuiléva mi Nan-tasarion!
Ar quentenye sa mára.
Ranyanenye Lairesse Otsírendóreo lalme-taurenissen.
A! cále ar lindale Lairesse ara Otsíreo Otso Síri!
Ar hamnenyes amhára.
Nelorneo ferninnar túlenye Lasselantasse.
A! laure ar carníe lassion fírie Lasselantasse Taurenelornesse.
Nés lil lá írenya.
Aicassennar tarnóresse Nóreo-aicassion ortanenye Hrívesse.
A! Hríveo súde ar ninquie ar morne olwar Aicassorontesse!
Ómánya lende amba ar lirne i vilyasse.
Ar sín ilye nóri yane caitar nu i falma,
Ar vantanye Ambarónasse, Tauremornasse, Aldalómesse,
Véra nórenyasse, Fangorneo nóriesse,
Ya i sundar ande,
Ar i yéni caitar tiuce lá lassi,
Tauremornalómesse.*

Tasarinando tasar-engassen vantanenye Tuillesse.

Dans les prairies de saules de Tasarinan je marche au printemps

Vanta- = marcher Tuilë = printemps -ssë = terminaison locative

A! cenë ar holme Tuiléva mi Nan-tasarion!

Ah ! la vue et l'odeur du printemps à Nan-tasarion !

Cenë = vue holmë = odeur -va = terminaison possessive
mi = dans, à

Ar quentenye sa mára.

Et je dis que cela était bien.

Ar = et quet- = dire sa = cela mára = bien

Ranyanenye Lairesse Otsírendóreo lalme-taouressen.

J'errais en été dans les forêts d'ormes d'Ossiriand.

Ranya- = errer laire = été lairesse = en été (locatif)
lalmë = orme taur ! = forêt

A! calë ar lindale Lairesse ara Otsíreo Otso Síri!

Ah ! la lumière et la musique en été vers les Septs Rivières d'Ossir !

Calë = lumière lindale = musique ara = hors de, à côté de
otso = sept sirë = rivière

Ar hamnenyes amhára.

Et je pensais (jugeais) que c'était le mieux.

Ham- = juger amhára = an + mára = préfixe superlatif

Nelorneo ferninnar túlenye Lasselantasse.

Vers les Hêtres de Neldoreth je vins en Automne.

Fernë = hêtre -nna = terminaison allative tul- = venir
Lasselanta = automne

Al laure ar carnie lassion fírie Lasselantasse Taurenelornesse.

Ah ! l'or et le rouge et la vue des feuilles mourantes en Automne à Taur-ne-neldor!

Laure = doré. Or carnë = rouge carnië = ??
lassë = feuille lassion = + génitif fírië = mourant

Nés lil lá írenya.

C'en était plus que mon désir.

Nés = në (était) + s(cela) = c'en était lil = plus, davantage
lá = au-delà (comparatif) írë = désir

Aicassennar tarnóresse Nóreo-aicassion ortanenye Hrívesse.

Vers les pins sur les Terres Montagneuses de Dorthonion je grimpais en Hiver.

Aicasse = pin tar- = au-delà tarnorë = terre au-delà (Dorthonion)
orta- = grimper, s'élever hrivë = hiver

Al Hríveo súde ar ninquie ar morne olwar Aicassorontesse!

Ah ! le vent et la blancheur et les branches noires de l'Hiver sur Orod-na-Thôn !

Hrivëo = hiver + génitif súde = vent ninquië = blancheur
mornë = noir olwa = branche Aicassorontë = Orod-na-Thôn

Ómanya lende amba ar lirne i vilyasse.

Ma voix s'en alla et chanta dans le ciel,

Oma = voix -nya = terminaison possessive 1^{ère} pers sing
lelya- = passé = lendë = partir amba = en gaut, vers le haut
lir- = chanter vilya = air, ciel

Ar sín ilye nóri yane caitar nu i falma,

Et maintenant toutes ces contrées s'étendent sous la vague,

Sín = maintenant, ainsi ilya = chaque, toute nórië = contrée
yana = démonstratif = ce caita- = s'étendre nu = sous
falma = vague

Ar vantanye Ambarónasse, Tauremornasse, Aldalómesse,

Et je marche en Ambaróna, en Tauremorna, en Aldalóme,

Vanta- = marcher -ssë = terminaison locative

Véra nórenyasse, Fangorneo nóriesse,

Dans ma propre contrée, au pays de Fangorn,

Véra = personnel, privé
nóriessë = dans le pays

nórenyassë = dans ma contrée
Fangornëo = Fangorn + génitif

Ya i sundar ande,

Où les racines sont longues,

Ya = qui, que, lequel sunda = racine anda = long

Ar i yéni caitar tiuce lá lassi,

Et les années s'étendent plus épaisses que des feuilles,

Yén = longue année
lá = particule comparatice

caita- = s'étendre
lassë = feuille

tiuca = épais, gras

Tauremornalómesse.

A Tauremornalómë

Tauremornalómë + -ssë = terminaison locative